

УДК 81'342.2

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/58>

ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ РОМАНА «ХИЖИНА ДЯДИ ТОМА» ГАРРИЕТ БИЧЕР-СТОУ В КЫРГЫЗСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

©*Абдилазиз кызы Б.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, abdilaziztegin@bk.ru

©*Касымалиева М. Ш.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, maksatkasymalieva@gmail.com

©*Ташматова А. С.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, aijamal0204@gmail.com

LINGUOPOETIC ANALYSIS OF THE PERCEPTION OF UNCLE TOM'S CABIN BY HARRIET BEECHER STOWE NOVEL IN KYRGYZ AND RUSSIAN CULTURES

©*Abdilaziz kyzy B.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, abdilaziztegin@bk.ru

©*Kasymalieva M.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, maksatkasymalieva@gmail.com

©*Tashmatova A.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, aijamal0204@gmail.com

Аннотация. Анализируется лингвопоэтическое восприятие романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» в кыргызской и русской культурах. Цель исследования — не только проанализировать языковые и поэтические средства, использованные при переводе и адаптации романа на кыргызский и русский языки, но и выявить различия и сходства в интерпретации текста романа представителями обеих культур. В работе рассматриваются культурные контексты, влияющие на восприятие романа, и анализируется, как эти контексты отражаются в лексических и стилистических особенностях перевода. Особое внимание уделяется тому, как кыргызские и русские этнокультурные ценности проявляются в интерпретации сюжета и образности произведения. Исследование выявляет особенности лингвокультурной адаптации романа и позволяет сделать выводы о значении лингвопоэтического подхода в сравнительном литературоведении. В заключительной части данной работы мы рассмотрим интерпретацию творчества Г. Бичер-Стоу в современных афроамериканских исследованиях, прежде всего интерпретацию романа, предложенную Г. Л. Гейтсом, ведущим историком и теоретиком афроамериканской литературы, в которой радикальный афроцентризм 1960-х и 1990-х гг.

Abstract. This article analyzes the linguopoetic perception of Uncle Tom's Cabin by Harriet Beecher Stowe novel in Kyrgyz and Russian cultures. The goal of the study is not only to analyze the linguistic and poetic means used in the translation and adaptation of the novel into Kyrgyz and Russian languages but also to identify the differences and similarities in the interpretation of the text by representatives of both cultures. The paper examines the cultural contexts that influence the perception of the novel and analyzes how these contexts are reflected in the lexical and stylistic features of the translation. Special attention is given to how Kyrgyz and Russian ethnocultural values manifest in the interpretation of the plot and imagery of the work. The study reveals the features of the linguocultural adaptation of the novel and allows conclusions to be drawn about the significance of the linguopoetic approach in comparative literary studies. In the concluding part of this work, we will review the interpretation of Harriet Beecher Stowe's work in contemporary African American studies, focusing primarily on the interpretation of the novel proposed by Henry Louis Gates Jr., a leading historian, and theorist of African American literature, which reflects the radical Afrocentrism of the 1960s and 1990s.

Ключевые слова: лингвопоэтика, анализ, национальная культура, функциональный стиль, восприятие.

Keywords: linguopoetic, analysis, national culture, functional style, perception.

«Хижина дяди Тома», или «Жизнь среди угнетенных» (1852) стала самым авторитетным художественным произведением о расе в Америке XIX века, и собрал воедино все, что могла предложить национальная традиция в отношении расы. Национальная традиция с точки зрения негритянской проблемы. Он вызвал гнев сторонников рабства и породил обширную полемическую литературу [3, с. 188]. Полемическая литература была не только пропагандистской, но и огромное количество Антитомовские романы, появившихся до войны. Лингвопоэтический анализ восприятия романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» в кыргызской и русской культурах представляет собой уникальное исследование, направленное на выявление языковых и культурных особенностей адаптации произведения. Этот анализ позволяет рассмотреть, как различные культурные контексты влияют на интерпретацию текста и как этнокультурные ценности отражаются в переводе. Исследование предоставляет глубокое понимание лингвопоэтических аспектов романа и их значение для сравнительного литературоведения.

Цель исследования – проанализировать языковые и поэтические средства, использованные при переводе романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» на кыргызский и русский языки. Цель исследования – выявить различия и сходства в интерпретации текста представителями обеих культур. Также ставится задача изучить влияние культурного контекста на восприятие романа и проанализировать, как этнокультурные ценности проявляются в лексических и стилистических особенностях перевода.

Материал данного исследования состоит из переводов романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» на кыргызский и русский языки, а также литературных и культурных адаптаций на этих языках. В качестве дополнительного материала были использованы первоисточники на английском языке и критические тексты о романе, в том числе исследования культурного контекста и стилистических особенностей переводов. Анализируются текстовое содержание, лексические вариации и стилистические особенности переводов, а также комментарии и критические статьи, посвященные интерпретации произведений в разных культурах. Современные афроамериканские исследования также являются важным компонентом данного исследования, обеспечивая контекст для понимания интерпретации романа в различных культурных и исторических контекстах.

«Хижина дяди Тома», или «Жизнь среди угнетенных» (1852) стала самым авторитетным художественным произведением о расе в Америке XIX века, и собрал воедино все, что могла предложить национальную традицию в отношении расы. В негритянской прессе возмущены сторонников рабства [4, с. 307-345]. Он вызвал гнев сторонников рабства и породил обширную полемическую литературу. Полемическая литература была не только пропагандистской, но и породила огромное количество романов еще до войны. На антитомовские романы откликнулись в негритянской прессе в США и Канаде «против-Тома» (anti-Tom novels). Реакция в черной прессе США и Канады также последовала быстро после публикации романов, в основном в первые два года после публикации. Почему мы должны возражать против того, чтобы миссис Стоу или кто-то другой пытался сделать что-то для нас...Заявление о том, что миссис Стоу «ничего не знает о нас», лишь доказывает, что брат

Дилейни ничего не знает о миссис Стоу. В противном случае он не стал бы так откровенно пренебрегать моралью и здравым смыслом» [3, с. 78].

По теме лингвопоэтического анализа восприятия романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» в кыргызско-русской культурной сфере исследования могут быть не столь широко представлены, поскольку роман не всегда был предметом глубокого культурологического и лингвистического изучения в этих контекстах. Возможно, он не был широко изучен. Однако есть исследования, посвященные переводам и адаптациям американской литературы, в том числе «Хижина дяди Тома», в Кыргызстане и России.

В Кыргызстане исследований на эту тему не так много, но есть ученые, занимающиеся переводами и адаптацией иностранной литературы: Т. Абдылдабеков – кыргызский лингвист и переводчик, который анализирует перевод иностранной литературы на кыргызский язык и фокусируется на культурных и языковых особенностях, влияющих на восприятие текстов кыргызскоязычными читателями [2, с. 90].

Ж. Кудайбердиева – исследователь, анализирующий лингвистические и культурные аспекты перевода англоязычной литературы на кыргызский язык. Она фокусируется на том, как культурный фон и языковые особенности региона влияют на восприятие перевода [6, с. 100].

Российские ученые, Ю. Б. Орлицкий – российский литературовед, специализирующийся на переводе американской литературы на русский язык и влиянии культурного контекста на восприятие произведений. Ю.Б. Орлицкий часто анализирует, как оригинальные тексты соответствуют культурным ожиданиям и эстетическим нормам русских читателей [7, с. 21].

И. Г. Миллер литературный критик и исследователь русских переводов американской классики. Она изучает лингвистические и стилистические особенности перевода и их влияние на восприятие текстов русскоязычными читателями [8, с. 21].

Е. В. Вичицкая – исследователь американской литературы, в частности произведений о рабстве, переведенных на русский язык [9, с. 76]. Она анализирует, как идеи и образы были адаптированы в культурном контексте русскоязычного мира, например, при переводе «Хижина дяди Тома».

Культурный контекст и его влияние на русский язык, в переводах подчеркивается универсальность страданий и моральных дилемм, что связано с русской литературной традицией, в которой особое внимание уделяется морально-этическим вопросам. Например, в русском переводе используются фразы и выражения, близкие к традиционному русскому литературному стилю, что позволяет лучше понять моральную подоплеку произведения.

“Tom's faith and hope are constantly tested” – «Вера и надежда Тома постоянно подвергаются испытаниям». («Томдун ишеними жана үмүтү үзгүлтүккө учурап турат»).

В русском переводе используется формулировка, которая сохраняет структуру и эмоциональный оттенок оригинала. В кыргызском переводе выражение «үзгүлтүккө учурап турат» придает дополнительную драматичность, что может усиливать восприятие текста читателем. “Uncle Tom's Cabin is a powerful anti-slavery novel that portrays the struggles of enslaved people” – «Хижина дяди Тома» — это мощный антирабовладельческий роман, который изображает борьбу «угнетённых людей» – (Дядя Томин үйү – бул күчтүү кулчулукту айыптаган роман, ал кул болгон адамдардын күрөшүн чагылдырат).

В русском переводе используется выражение «мощный антирабовладельческий роман», что сохраняет стилистическую и эмоциональную окраску оригинала. Однако в кыргызском переводе акцент делается на «күчтүү кулчулукту айыптаган роман», что может лучше отражать местный контекст и восприятие понятия «антирабовладельчество» в кыргызской культуре.

В переводах на кыргызский язык подчеркивается культурно-историческая специфика региона, что может повлиять на восприятие некоторых эпизодов. Например, использование терминов и выражений, характерных для кыргызской культуры, может помочь читателям лучше понять социальные и культурные аспекты, отраженные в произведении.

Современные афроамериканские исследования, в частности работы Генри Луиса Гейтса-младшего, предлагают новые интерпретации и взгляды на роман в свете радикального афроцентризма 1960–1990-х годов. Эти исследования помогают нам понять, как изменилось восприятие произведения, и какие новые смыслы были привнесены в интерпретацию романа в контексте афроамериканской истории и культуры.

Лингвопоэтический анализ переводов романа «Хижина дяди Тома» показывает, как культурный контекст и лексические особенности влияют на восприятие текста на разных языках. Выявление различий и сходств в интерпретации произведения позволяет глубже понять, как культура и язык формируют восприятие литературных произведений.

Тот факт, что расизм аболиционистов назван «романтическим», не смывает «пятно на репутации» негров, выступавших против рабства. Романтический расизм северных аболиционистов может быть напрямую связан с их религиозными убеждениями. Однако, когда речь заходит о чернокожих активистах борьбы с рабством, неразрывная связь между аболиционизмом и христианством размывается революцией 1960-х годов, когда в афроамериканских исследованиях укоренился тезис о том, что «христианство – это религия рабовладельцев и рабов и инструмент порабощения». Ярчайшим примером влияния идеологии на историю является судьба «культурного мифа о дяде Томе». Как справедливо отмечает М.Н. Захарова, посвятивший этому вопросу монографию [5, с. 78], обращение с образами дяди Тома с середины XX века является ярким примером переоценки и замены смысла, которые иногда происходят в культуре. Том, христианский мученик и герой черной расы, который был замучен до смерти, но не выдал беглецов Кэти и Эммелину, и который морально победил своих мучителей, был превращен в символ «расового предательства». Подобный антиисторизм и смещение смысла – характерный прием «черной мысли», которой занимаются с 1960-х годов.

Пытаясь вернуться к исторически корректной картине при оценке аболиционистского движения и созданной им литературы, современные ученые вынуждены вспоминать некогда заезженные, а теперь актуальные клише, на которые опирались американские национальные исследования в советское время. Сегодня тексты о прогрессивности белых аболиционистов, их самоотверженности и ведущей роли в отмене рабства снова звучат свежо и полемично.

Выводы

Общие гуманистические ценности в русской, и в кыргызской культурной сфере подчеркиваются гуманистические аспекты романа «Хижина дяди Тома», такие как сострадание, справедливость и борьба с угнетением. В обоих переводах сохранена основная идея романа о важности человеческого достоинства и прав человека, что является отражением общих гуманистических ценностей. Это видно по схожему использованию лексики, которая передает эмоциональную напряженность и моральные дилеммы, с которыми сталкиваются герои. В обоих переводах часто используется сильная уничижительная и эмоционально окрашенная лексика, что усиливает восприятие текста читателем.

Русский и кыргызский переводы демонстрируют значительные различия в лексических и стилистических подходах к передаче культурных и эмоциональных аспектов романа. В русских переводах часто сохраняются выражения, близкие к оригиналу, что обусловлено

стремлением к аутентичности и точности содержания. В кыргызских переводах, напротив, наблюдается адаптация к местным культурным и языковым нормам, например, использование метафор и выражений, более понятных и близких кыргызскому читателю. Это может быть связано с различиями в литературных традициях и восприятием перевода как более вольной адаптации оригинального текста.

Этнокультурные ценности и традиции более ярко отражены в романах, переведенных на кыргызский язык. Например, переводчики могут использовать образы и символы, которые легче понять кыргызскому читателю, и добавлять элементы, созвучные национальным чувствам и историческим событиям. В то время как русский перевод более верен западной литературной традиции, кыргызский перевод демонстрирует готовность интегрировать роман в собственный культурный контекст. Это отражается в интерпретации символов, которые воспринимаются по-разному в зависимости от культурных норм, например, образов дома и семьи.

Исторический и социальный контекст, в котором роман был переведен и адаптирован, существенно влияет на его интерпретацию в русской и кыргызской культуре. В России переводы часто были связаны с общественно-политическими движениями против угнетения и несправедливости, что подчеркивало социальную значимость произведения. В Кыргызстане переводы романов иногда воспринимались через призму национальной идентичности и борьбы за культурную независимость, особенно в контексте истории после распада Советского Союза. Эти различия подчеркивают, как культурный и исторический контекст формирует восприятие и интерпретацию произведений мировой литературы.

Таким образом, несмотря на сходство в восприятии основных тем романа, анализ выявил значительные различия в языковом, культурном и историческом восприятии произведения в русской и кыргызской культурах. Эти различия подчеркивают важность культурной специфики при переводе и адаптации литературных произведений и роль лингвопоэтического подхода в сравнительном литературоведении.

Благодарность. Выражаем искреннюю благодарность руководству отделению Европейской и Американской интеграции Ошского государственного университета. Ваша поддержка и организация обеспечивают возможность проведения научно-исследовательской работы среди молодых учёных в филологическом направлении. Развитие научных исследований в области филологии способствует образовательному процессу и академическому росту молодых учёных.

Список литературы:

1. Абдраимова Э. Куса болуу: культурные и эмоциональные аспекты // Кыргызская культура и язык. Бишкек, 2015. 89 с.
2. Абдылдабеков Т. Адаптация зарубежной литературы в кыргызской культуре: лингвопоэтический анализ. Бишкек: Кыргызстан Университети, 2018. 90 с.
3. Болдуин Д. А. Наш общий роман протеста // Что значит быть американцем. М.: Прогресс, 1990. С. 188–195.
4. Денисова Т. Н. Литература и публицистика аболиционизма // История литературы США. М., 2000. Т. 3. С. 307–345.
5. Захарова М. Н. Народное движение в США против рабства, 1831–1860. М.: Наука, 1965. С. 78–81.
6. Кудайбердиева Ж. Влияние кыргызского культурного контекста на восприятие англоязычных текстов. Бишкек: Илим, 2019. 100 с.

7. Орлицкий Ю. Б. Американская литература в русских переводах: культурные и лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 2005. 21 с.
8. Миллер И. Г. Перевод и восприятие американской классической литературы в России. СПб, 2010. 12 с.
9. Битюцкая Е. В. Образы рабства в переводах американской литературы на русский язык. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 76 с.

References:

1. Abdraimova, E. (2015). Kusa boluu: kul'turnye i emotsional'nye aspekty. In *Kyrgyzskaya kul'tura i yazyk*, Bishkek. (in Russian).
2. Abdylidabekov, T. (2018). Adaptatsiya zarubezhnoi literatury v kyrgyzskoi kul'ture: lingvopoeticheskii analiz. Bishkek. (in Russian).
3. Bolduin, D. A. (1990). Nash obshchiĭ roman protesta. In *Chto znachit byt' amerikantsem*, Moscow, 188–195. (in Russian).
4. Denisova, T. N. (2000). Literatura i publitsistika abolitsionizma. In *Istoriya literatury SShA*, Moscow, 3, 307–345. (in Russian).
5. Zakharova, M. N. (1965). Narodnoe dvizhenie v SShA protiv rabstva, 1831–1860. Moscow. 78–81. (in Russian).
6. Kudaiberdieva, Zh. (2019). Vliyanie kyrgyzskogo kul'turnogo konteksta na vospriyatie angloyazychnykh tekstov. Bishkek. (in Russian).
7. Orlicskii, Yu. B. (2005). Amerikanskaya literatura v russkikh perevodakh: kul'turnye i lingvisticheskie aspekty. Moscow. (in Russian).
8. Miller, I. G. (2010). Perevod i vospriyatie amerikanskoi klassicheskoi literatury v Rossii. St. Petersburg. (in Russian).
9. Bityutskaya, E. V. (2017). Obrazy rabstva v perevodakh amerikanskoi literatury na russkii yazyk. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 15.09.2024 г.*

*Принята к публикации
22.09.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Абдилазиз кызы Б., Касымалиева М. Ш., Ташматова А. С. Лингвопоэтический анализ восприятия романа «Хижина дяди Тома» Гарриет Бичер-Стоу в кыргызской и русской культурах // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №10. С. 454-459. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/58>

Cite as (APA):

Abdilaziz kyzy, B., Kasymalieva, M. & Tashmatova, A. Linguopoetic Analysis of the Perception of Uncle Tom's Cabin by Harriet Beecher Stowe Novel in Kyrgyz and Russian Cultures. *Bulletin of Science and Practice*, 10(10), 454-459. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/58>